

E2 - Can or Can't

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:02] Tsubasa

Arihara Tsubasa here.

[00:05] Tsubasa

Give me a sitrep, please. Over.

[00:07] Yuuki

This is Nozaki.

[00:09] Yuuki

Sadly, it looks like the school ground
is out of the question.

[00:16] Tomoe

No luck with the gym, either.

[00:21] Akane

Doesn't look like the judo hall
will work, either...

[00:23] Tomoe

*I don't think it's possible to
play baseball in a judo hall, anyway.*

[00:29] Tsubasa

Isn't there anywhere else?

[00:33] Tsubasa

Arihara here! Target located!

SIGN Girls'

Baseball
Association

[00:39] Tsubasa

Okay, this is where the girls'
baseball association will practice!

[00:46] Yuuki

Are you sure it's all right?

[00:48] Tomoe

Won't the student council
chew us out again if they find out?

[00:52] Tsubasa

It'll be fi—

[00:53] Kana

Who authorized this?

[00:56] Tsubasa

Um, well...

[00:59] Kana

I will have to inform
the student council president of this.

[01:03] Tsubasa

I'm sorry!

[01:07] Sensei

Well, it would indeed be dangerous
if a ball were to break a window.

(Flashback) [01:15] Tsubasa

Why can't we practice here at school?

(Flashback) [01:19] Kana

This school already has twenty athletic clubs
and fifteen cultural clubs.

(Flashback) [01:24] Kana

In addition, the sport of baseball
requires extensive facilities and equipment,

(Flashback) [01:29] Kana

and there is no appropriate
location on this campus.

(Flashback) [01:33] Tsubasa

Then, we'll find a place ourselves.

[01:37] Tsubasa

What should we do?

SIGN Can or Can't

SIGN Satogahama Baseball

SIGN Satogahama Baseball

[03:23] Akane

This is... a baseball shop?

SIGN Satogahama Baseball

[03:26] Tsubasa

Yeah! I come here all the time.

[03:28] Tsubasa

If you need baseball equipment,

[03:30] Tsubasa

come to the cheap and trustworthy kings of
customer service, Satogahama Baseball!

[03:34] Tomoe

We borrowed the gloves we used
at the trial meet-up from here, too.

[03:38] Yuuki

Ah, I see.

[03:40] Tsubasa

We still need to find a place to practice,

[03:42] Tsubasa

but let's take it one step at a time.

[03:44] Tsubasa

And you all need gloves, right?

[03:46] Both

Gloves...

[03:48] Both

I want one!

SIGN Satogahama Baseball

SIGN Satogahama Baseball

SIGN Satogahama Baseball

[03:54] Yuuki

I didn't realize baseball had
such a range of equipment...

[03:58] Tsubasa

Yeah. Gloves are even shaped differently,
depending on your position.

[04:04] Tsubasa

But since we haven't decided
what positions we're playing yet,

[04:08] Tsubasa

we're buying these all-rounder gloves today.

[04:15] Akane

Thirty thousand...

[04:19] Akane

Fifty thousand...

[04:21] Akane

Seventy thousand?!

[04:27] Tomoe

Gloves are pretty expensive, huh?

[04:29] Tsubasa

Not to worry!

[04:30] Tsubasa

Boss, could you show us
those things I asked for?

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

[04:34] Boss

Sure thing.

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

SIGN 2,000 Yen Each

[04:36] Boss

They're pretty old and out-of-date,

[04:38] Boss

but with a little TLC, they're usable.

SIGN 2,000 Yen Each

[04:44] Akane

Two thousand yen...

[04:45] Tsubasa

Go on, pick one out!

[04:47] Yuuki

Um, how do we choose the right one?

[04:49] Tsubasa

The most important thing
is the feeling it gives you.

[04:52] Tsubasa

It should give you a jolt!

[04:54] Akane

A jolt?

[04:55] Boss

Each glove differs in weight,
center of gravity, and size.

[05:00] Boss

Just try some on, and pick
the one that feels right.

[05:03] Tsubasa

What he said!

[05:05] Yuuki

I see.

[05:07] Yuuki

Do you have any for left-handers?

[05:09] Tsubasa

A lighter glove might be
better for you, Ukita-san.

[05:09] Boss

Just a sec. We should have a few.

[05:11] Tsubasa

How about this one?

[05:13] Yuuki

Okay.

[05:13] Boss

Let's see... Ah, here we go.

[05:13] Akane

Okay. I'll try it.

[05:17] Yuuki

It's perfect.

[05:21] Yuuki

Suzuki-san?

[05:22] Waka

Nozaki-san...

[05:23] Yuuki

What a coincidence.

[05:26] Tsubasa

Hey, Suzuki-san, does this mean
you're interested in baseball?

[05:31] Akane

Is she from our school?

[05:33] Tomoe

Seems like it...

[05:34] Waka

I'm just accompanying someone.

[05:36] Kentarou

What's up, Waka?

[05:45] Akane

I-Is he your boyf—

[05:47] Waka

No. He's my older brother.

[05:49] Kentarou

Hello.

[05:53] Tsubasa

What?! Your brother plays
for Takuhou University?!

SIGN Tetsujin

Chinese Cuisine

SIGN Gyoza Ramen

Chukadon Meat Buns

SIGN Tetsujin

Chinese Cuisine

SIGN Gyoza Ramen

Chukadon Meat Buns

[05:56] Akane

Is it famous?

[05:58] Waka

It's a college baseball powerhouse.

[06:00] Saki

Thank you for waiting!

[06:06] All

It looks so good!

[06:07] Kentarou

Eat as much as you want.

[06:10] Kentarou

Call it a thank-you for
looking out for my kid sister.

[06:12] All

Thank you!

[06:14] Waka

They don't look out for me...

[06:17] Saki

And this is a special serving
of our signature fried rice.

[06:23] Yuuki

But we didn't order this...

[06:25] Saki

It's on the house.

[06:26] Saki

Eat your fill and work hard,
future baseball team!

[06:31] Tomoe

Wait, did you go to the same school as us?

[06:33] Saki

Enjoy your meal.

[06:34] All

Thank you!

[06:36] All

Let's eat!

[06:43] Yuuki

By the way, Arihara-san,
you bought lots of things at that shop.

[06:48] Tsubasa

Yeah! I got these.

[06:51] Tomoe

What are those?

[06:52] Tsubasa

Well, they're...

[06:55] Waka

Glove oil and a glove mallet.

[06:58] Waka

You use them to shape tough gloves.

[07:01] Akane

Shape them?

[07:03] Waka

Yes, you work the leather
to fit the shape of your hand.

[07:06] All

Ah...

[07:12] Tsubasa

Suzuki-san, since you know so much about it,

[07:15] Tsubasa

does that mean you
actually kinda like baseball?

[07:18] Tsubasa

If you do, please play baseball with us!

[07:23] Waka

I'll pass.

[07:27] Waka

I don't play baseball.

[07:32] Kentarou

What about a support role?

[07:35] Waka

Hey! Onii-chan!

[07:37] Kentarou

You helped out my team when
I played little league, remember?

[07:42] Kentarou

You came up with
practice regimens and strategies,

[07:44] Kentarou

kept scorebooks, and took care of our gear.

[07:47] Kentarou

You were a huge help.

[07:57] Waka

I'll think about it.

SIGN One Pitch

With All Your Soul

[08:04] Tomoe

Um... Suzuki-san?

[08:07] Tomoe

Could you teach us how to shape our gloves?

[08:11] Tsubasa

Yeah, I tried to explain how to,
but it didn't really work.

[08:16] Waka

Why does that mean I have to do it?

[08:19] Tsubasa

We're all part of the baseball
association, aren't we?

[08:22] Waka

I haven't made up my mind on that.

SIGN Baseball Gorou

SIGN First-Round

Draft Picks

SIGN Feature:

What to Expect

[08:24] Tsubasa

But you're *practically* part
of the baseball association!

[08:30] Waka

Start by spraying the oil onto the glove,

[08:33] Waka

then pound the spot between the index
finger and thumb with the mallet.

[08:38] Waka

That'll make it easier to catch the ball.

[08:41] Girl

Wow, check that out.

[08:42] Girl

Rookies?

[08:45] Tomoe

Thanks!

[08:46] Akane

Thank you!

[08:47] Yuuki

Thank you for your help.

[08:49] Tsubasa

Thanks!

[08:50] Waka

Arihara-san.

[08:53] Waka

Are you the only member who's played before?

[08:56] Tsubasa

Yeah, I am.

[08:57] Waka

Are you okay with that?

[09:00] Tsubasa

Of course!

[09:07] Tsubasa

What else will we need?

[09:08] Sensei

Arihara-san! Kawakita-san!

[09:09] Tomoe

Yeah...

[09:11] Tsubasa

Sensei?

[09:12] Sensei

I found a place for you
to practice baseball.

[09:16] Sensei

It's an old ball field.

[09:19] Sensei

I asked the owner
and got the okay to use it.

[09:23] Tsubasa

Really?

[09:28] Waka

Seriously, I...

[09:30] Tsubasa

Aw, come on.

[09:31] Sensei

I need to go to the kendo club's

practice session soon,

[09:35] Sensei

so I'll head back after
I've introduced you to the owner.

[09:39] Sensei

Will you be okay?

[09:41] Tomoe

Sure. Thank you for doing this.

[09:43] Sensei

Don't mention it.
I said I'd support you, didn't I?

[09:47] Tsubasa

Sensei!

[09:49] Sensei

Okay, here we are.

[09:54] Tsubasa

Th-This is...

[09:59] Tomoe

...the field?

[10:02] Hinata

It used to be a lovely place,

[10:05] Hinata

but lack of use turned it
into what you see now.

[10:09] Sensei

This is the owner, Hinata-san.

[10:10] All

Hello.

[10:12] Hinata

The field maintenance tools
should still be usable, at least.

[10:21] All

Thank you very much!

[10:23] Hinata

Not at all. I'm just happy to see it used.

[10:26] Sensei

Don't work too hard, okay?

[10:30] Waka

Are you really going to clean this field up?

[10:33] Tsubasa

No way around it!

SIGN Misaki

Fighters

SIGN Misaki

Fighters

(Flashback) [11:02] Crowd

Go for it!

[11:15] Tomoe

I feel like this is never going to end.

[11:18] Tsubasa

We'll be the weeding
association for a while.

[11:21] Yuuki

But it does look a lot better now.

[11:26] Yuuki

Suzuki-san? Are you all right?

[11:28] Waka

Huh? Yes.

[11:31] Tsubasa

You must be exhausted.
Why don't we finish up tomorrow?

[11:35] Tomoe

Yeah.

[11:37] Yuuki

Ukita-san, let's head home.

[12:09] Waka

That field... So it really was...

SIGN Satogahama Baseball

[12:15] Boss

Here's an old used backstop.

[12:17] All

Thank you!

SIGN One Week Later

[12:48] Tsubasa

The time has finally come!

[12:50] Tsubasa

Here we go!

[13:03] Yuuki

Here it comes!

[13:07] Akane

I caught it!

[13:08] Tomoe

Nice catch!

[13:10] Tsubasa

Looking good, Ukita-san!

[13:21] Waka

Not even close.

[13:22] Akane

Suzuki-san?

[13:24] Akane

Um... When I catch the ball, it doesn't make
that "thunk" noise like Nozaki-san's does.

[13:30] Akane

What am I doing wrong?

[13:33] Waka

You formed a pocket in your glove
when you shaped it, right?

[13:36] Waka

You need to catch it in that.

[13:39] Akane

In the pocket?

[13:41] Waka

Keep an eye on your partner,
and make sure your palm's facing the ball.

[13:45] Waka

It might hurt a bit, but you can catch it.

[13:48] Akane

Palm facing the ball...

[13:55] Akane

Ow!

[13:57] Yuuki

Ukita-san! Are you all right?

[13:59] Akane

Yeah.

[14:03] Akane

Ow...

[14:07] Tsubasa

Suzuki-san!

[14:09] Tsubasa

Do you want to have a little go?

[14:14] Tsubasa

What do you say?

[14:19] Waka

I can't. I told you, I don't play.

[14:25] Tsubasa

Suzuki-san!

(Flashback) [14:35] Waka

Onii-chan, I wanna play baseball, too!

(Flashback) [14:37] Kentarou

Okay. Wanna join the team?

(Flashback) [14:49] Girl

Let's try our best.

(Flashback) [14:53] Waka

Yeah!

(Flashback) [14:53] All

One, two, three, four...

(Flashback) [15:16] Kentarou

Here it comes!

(Flashback) [15:20] Waka

Ow!

(Flashback) [15:21] Kentarou

You okay, Waka?

(Flashback) [15:46] Mom

Goodness, look at those injuries.

[15:49] Waka

I was nothing like that girl.

[15:51] Waka

Nor like anyone else...

SIGN Team

SIGN Misaki

Fighters

SIGN Kaibuchi

Challengers

(Flashback) [15:57] Kids

You can do it!

(Flashback) [16:00] Kid

You got this!

(Flashback) [16:06] Umpire

Strike!

(Flashback) [16:10] Umpire

Strike three! You're out!

(Flashback) [16:18] Kid

I'm ready.

(Flashback) [16:19] Waka

Huh? The pitcher...

(Flashback) [16:22] Kentarou

What is it?

(Flashback) [16:23] Waka

Well, um...

(Flashback) [16:31] Kid

Yes!

(Flashback) [16:34] Kid

Ken-chan's little sister

spotted their pitcher's tell!

(Flashback) [16:37] Dad

Wow, that's impressive.

SIGN Baseball Coaches' Association

Baseball Tactics: Using the Latest Data

[16:48] Waka

I get it. I'm better at this sort of thing.

[16:58] Waka

In that case, I won't...

[17:19] Kentarou

Waka.

[17:21] Waka

Heading back to the dorm?

[17:22] Kentarou

Yeah. I'll probably be back

home again in two weeks.

[17:26] Waka

Okay. See you then.

[17:28] Kentarou

Yep.

[17:30] Kentarou

Oh, how'd it go with
that baseball association?

[17:34] Waka

I'm not sure.

[17:35] Waka

I think I'll come up with
a practice regimen, at least,

[17:38] Waka

but they're all newbies.

[17:42] Kentarou

Yeah? In that case...

[17:45] Kentarou

You should practice with them.

[17:49] Kentarou

I guess you can't use your old glove...

[17:53] Waka

N-No, I can't. You know I—

[17:57] Waka

You can borrow it.

Buy one for yourself later, okay?

[18:02] Waka

Wait... Onii-chan...

[18:18] Tsubasa

Here it comes, Ukita-san!

[18:20] Akane

Okay!

[18:28] Tsubasa

Need a break?

[18:31] Tsubasa

No need to push yourself.

[18:32] Akane

O-Okay...

[18:34] Akane

Suzuki-san?

[18:36] Tsubasa

What brings you here?

[18:37] Waka

I could ask you the same thing.

[18:39] Tsubasa

We stayed behind to practice.

[18:41] Akane

I-I asked her to help me!

[18:45] Waka

I see.

[18:46] Tsubasa

Wait...

[18:47] Tsubasa

Did you come here to play catch?

[18:50] Waka

Th-This is...

[18:54] Tsubasa

All right! Let's do it!

[18:55] Waka

Wait! Listen to me!

[18:57] Tsubasa

Suzuki-san! Hurry!

[19:00] Akane

Here.

[19:29] Waka

The more I do this, the more I realize...

[19:35] Waka

I can't do it like that.

[19:42] Waka

I...

[19:45] Waka

I can't be like all of you.

[19:51] Waka

You could never understand.

[19:56] Tsubasa

You okay? Are you tired?

[20:00] Waka

Maybe.

[20:02] Akane

Okay, I'll take over.

[20:05] Waka

Sure.

[20:06] Akane

You did great. I'm ready!

[20:18] Akane

D-Did I do something weird?

[20:20] Waka

Huh? No...

[20:24] Waka

Hey... Do you enjoy it?

[20:28] Akane

Yeah!

[20:32] Akane

I was afraid of the ball at first,

[20:35] Akane

but I'm more used to it now.

[20:38] Akane

And it makes me really happy
when I catch it.

[20:41] Waka

Even though... it's not your forte?

[20:45] Tsubasa

That doesn't even matter!

[20:51] Tsubasa

You like baseball, don't you, Suzuki-san?

[20:54] Tsubasa

Then, you should play with us!

[20:59] Waka

Even I... can have fun playing?

[21:03] Tsubasa

Of course!

[21:05] Akane

Yeah!

[21:10] Tsubasa

Nice throw!

[21:12] Tsubasa

Here it comes, Ukita-san!

[21:17] Akane

Suzuki-san!

[21:21] Waka

Here goes!

SIGN Membership

Application

SIGN Membership

Application

[21:32] Waka

Please take it.

[21:34] Tsubasa

Welcome, Suzuki-san!

[21:36] Waka

H-Hey!

[21:37] Yuuki

Now we have five.

[21:39] Tsubasa

Yeah! We can finally be an associ—

[21:42] Tomoe

No, we can't. We still don't have an advisor.

[21:45] Tsubasa

Oh! That's right!

[21:48] Sensei

There's an advisor right here.

[21:52] Sensei

Surprised?

[21:53] Sensei

I'll be advising two clubs at once,
but if you don't mind that, I want to help.

[21:57] All

Sensei!

[21:59] Tsubasa

Thank you so much!

[22:00] Waka

Well, I'm going home.

[22:03] Akane

Y-You're not going to practice with us?

[22:07] Waka

I can't today, because...

[22:10] Waka

I have to go buy myself a new glove.

SIGN Next Time

SIGN Let's Work Up a Good Sweat

Revision #1

Created 2024-01-01 08:44:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:44:26 UTC by whimsee